

★独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语★

◆ 历年 精 华 选 集 ◆

疯狂英语

最经典 的 美文

朱红梅 张晓芳◎主编

最省力的背诵方法

英文+中文提示句，疯狂背诵经典名句，
轻松掌握美妙文字。

最新的英语学习模式

丢掉旧的学习方法，开始用耳朵学英语吧。

最全面的英语点拨

疯狂收获+词海拾贝+斟词酌句+文化点滴，一网打尽所有
阅读障碍，轻松享受学习过程。



1张MP3容量等于
4盘60分钟磁带/CD

中山大学出版社



疯狂英语

历年精华选集



A Collection of Classic Prose

最经典的美文

主编 朱红梅 张晓芳

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂英语历年精华选集·最经典的美文/朱红梅, 张晓芳主编. —广州: 中山大学出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-306-03336-9

I. 疯… II. ①朱… ②张… III. ①英语—语言读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 080958 号

出 版 人: 叶侨健

责任编辑: 黎恋恋

封面设计: 大象设计

责任校对: 赖艳艳

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020-84111996, 84113349

发行部 020-84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020-84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 盛兰兄弟印刷装订有限公司

规 格: 787mm×1092mm 1/16 18.75 印张 341 千字

版次印次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1-12000 册 定 价: 29.80 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

一、人性化的英语读本——疯狂英语历年精华选集

我们学不好英文的一个普遍的外部原因是我们所使用的教材落后、枯燥、不实用。一言以蔽之：缺乏人性化。因此，要全面提升英语水平，找到一套好的、人性化的教材非常重要。那么，怎样才能找到这样的教材呢？从英语听、说、读、写的全面提高来看，我们认为，理想而有效的英文教材应具备以下三个特点：

1. 可理解性 (comprehensibility)

理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。历年精华选集系列选材大众化，全书中英文对照、图文编排，便于阅读、理解。

2. 既有趣又有用 (interesting and relevant)

要使习得的语言有实际价值，必须经过精挑细选；学习的材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，在不知不觉中学会该语言。历年精华选集系列收录内容广泛，文字优美，在有趣和有用两方面达到理想的契合，是不可多得的材料。

3. 非语法程序安排 (not grammatically sequenced)

语言学习的关键是有足量的、可理解的输入 (input)，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。历年精华选集系列一改传统图书片面强调语法的风气，注重听、读、背等练习，全面提高英语学习者的英语素养。

疯狂英语历年精华选集是一套站在读者的立场、以读者为中心的英语读本，新颖、有趣、实用，充满人情味，富于人性化。有理由相信，此套丛书的面世将会一改英语学习的旧方法，开创全新的学习局面。

二、用耳朵学英语

疯狂英语历年精华选集系列独创“用耳朵学英文”的学习方



式，为英语学习者创造一个全英语环境，无论是乘车、散步、逛街还是躺在床上，都能不断地听英语，练就英语耳。全套书都配备MP3光盘，由美籍专家配音，并配以相应风格的背景音乐，不管是诗歌还是小说，都有立体式的欣赏效果。配音吐字清晰，发音地道，语速适中，感情充沛，是很好的听力材料。

语言首先是声音系统，文字不过是声音的标本，所以声音的大量“输入”和“输出”是必不可少的。语言学习首先必须调动的器官是耳朵和嘴巴，而不是眼睛。由于学习外语没有像母语那样，有声音反复循环出现的语言环境，所以声音的“输入”和“输出”必须从一个单词开始，从一个个句子、一篇篇小短文开始，先听标准音，再复述出标准音，反复、反复再反复。

三、背诵，快速征服英语的唯一方法

1. 英语学习的现状

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，但怎样才能学好英语，一直是困扰着英语学习者的大问题。英语学习被分解得支离破碎，异常复杂：发音、单词、短语、语法，口语、听力、阅读、笔译、口译等等，不一而足。学习者无所适从，英语学习变得事倍功半。结果学了十几年的英语，听、说、读、写还是“门门懂，样样瘟”，没有哪一样拿得出手。那么，有没有可以全面提高英语能力的办法呢？回答是肯定的，在非英语环境下，有一个非常重要的法宝，就是“背诵”！

2. 我们为什么要背诵

古人云“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，“读书百遍，其义自见”，这些道理包含了中国五千年来经典的教育方法。人人都知道：熟能生巧，但是我们现在在“熟”这一方面做得太少了，学习片面地强调“理解”，一切教学活动都要在理解的基础上进行，忽略了“背才是初步的理解”这个基本的认知。仅仅阅读或默读是永远学不会英语的，看书、阅读本身没有错，古语也有说“开卷有益”，



但是若只通过这样的方法来学习英语，必定听也听不懂，说也说不出；听别人妙语连珠一千句，口若悬河一万句，都不如自己张口说一句。别人说得天花乱坠，那也是他们的，只有背诵雪莱的英文，才是地道的英文，才是自己的英文。背是认识和熟知的过程，是积累的必经途径，和“理解”并不矛盾。

任何一门学科的学习，首要的一条是背诵。学习英语，只要能背出文章，脑子里就有单词，有句型，有语法，更重要的是有语感。背诵，是学好英语的最佳捷径和成功法宝。

3. 我们应该背诵什么

A. 历年精华选集——背诵的必选材料

背诵是原始的语言积累，个人的语料库建立在所背所记的内容上，自己的语言是什么水平，很大程度上取决于所背的内容。只有背好的文章，才能丰富自己的语料库，以备随意取用，因此背诵的内容显得尤为重要。历年精华选集系列收录的内容广泛，涵盖小说、美文、诗歌、电影等，遍及文学、艺术领域，集各国名家之经典，文字优美，非常适合背诵。而且这些经典的文章包含了重要的语言知识和丰富的词汇，是最全面、最好的语言环境。背诵这些经典文章，不仅可以学习到地道的表达，更可以广泛了解英语文化。另外，为了方便读者的背诵，此系列图书每篇文章后精心编排了英文提示词和中文提示句，助你一臂之力，让背诵简单易行。

本套书用途多元化，你可以随意地把它当作文学作品来欣赏，也可以步骤性地从中提升自己的英语能力。从学习的角度来看，历年精华选集系列的学习重点，在于正确的发音和背诵两方面，为方便聆听和模仿，所配朗读速度适中；为方便背诵，所选文章长度适合。总之，希望你在英文经典里遨游的同时，提高英语能力、充实文学素养。

B. 历年精华选集背诵三步骤

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

4. 英语大师谈背诵

学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵；仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须能顺口出而后已。凡能依这方法读英文的，无不成功，这是学英语的康庄大道。

——林语堂 现代文学家、翻译家和英语通语言的习惯是由模仿逐步养成的。而要模仿，就必须熟读和背诵，不然模仿无从谈起。背诵是中国人学习的传统方法，我至今认为依然有效。

——杨自俭 中国海洋大学外国语学院院长、教授

《疯狂英语》已经走过了十几个年头，为感谢广大读者的支持和厚爱，《疯狂英语》编辑部特编撰了《疯狂英语历年精华选集》，以飨读者。本系列共有五本：《最值得一读的小说》、《最经典的美文》、《最值得珍藏的书信》、《最醇香的诗歌》和《相伴一生的日记》。这五本书的素材均选自最受欢迎的名人佳作。跌宕起伏的小说、精妙智慧的美文、感人至深的书信、轻盈唯美的诗歌，还有笔调朴实、饱含人生哲理的日记，希望您在欣赏英语的美妙、了解西方文化的同时，也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

说到文笔优美、含义深远、发人深思，散文当属上上，任何其他文体都无法与之媲美。散文没有跌宕起伏、引人入胜故事情节，也没有诗歌般琅琅上口、有板有眼的节奏。它是貌似散乱，但形散而神不散，有其独特的风味。散文常常记录着生活中的点点滴滴，即有着不拘一格、信笔而由的潇洒。散文名家的作品文笔优美、词句简练、含义隽永。他们的文章不仅是学习英语的最佳教材，也是我们感受人生、领悟生命的捷径。

在这本《最经典的美文》里，我们撷取了数十篇经典英语散文。我们挑选文章的标准有以下三条：一是作者是一代名家，其作品经年不衰、琅琅上口；二是英语文字流畅优美，堪称英文经典；三是文字简洁、明了，适合模仿，行文逻辑鲜明，适合背诵。在这些入选的散文中，既有《十月湖景》这般饱含诗意的写景散文，显示了人们对大自然的美好情感，又有《一条毛毯》这样尽显人情冷暖、世态百味的叙事散文，更有《一只纳瓦霍狗》这样追怀既往的自传体作品。这里的每一篇散文都犹如一颗颗玉珠，闪烁着人类的智慧，浸透着人生的感悟。

为了让读者更好地理解、感受这些美妙的文字，我们设置了这样几个辅助措施：

1. 英汉对照。让读者边听MP3边看英文原文边对照汉语译文，做到字字句句清清楚楚。

2. 注释详细。对重要的文化知识点和重点词汇、语法都做了明

确的标注和举例。

3. 背诵导航。标出关键词，帮助读者记忆关键句的主干，让大家通过跟读、背诵，深刻领会英文的妙处，全面提高自己诵读英文的能力。

我们相信，只要你有毅力字字读来、句句细听、声声模仿，你的发音、语调、语感都将会有质的飞跃！

几载寒暑如弹指一挥。回首几年的辛勤，无数次的修改审校，再看着手中饱含墨香的《疯狂英语历年精华选集》，我们除了感叹，更多的是期望，是得到广大读者认可的殷切期盼。

译注如有不当之处，恳请指正。

编者

Contents 目录

October Lake 十月湖景	1
Expressing One's Individuality 个性的表现	7
A Navajo Dog 一只纳瓦霍狗	15
Mystery of the White Gardenia 神秘洁白的栀子花	19
The Difference Between a Brain and a Computer 人脑与电脑的区别	25
A First Word 开篇寄语	31
What You See Is the Real You 你所见到的就是真正的你	35
Elements of a "Good" Divorce 如何好离好散	44
Killing a Deer 杀鹿	49
On Getting Off to Sleep 论入睡	54
Three Passions 三种激情	63
An Inn 客店	67
Spell of the Rising Moon 神秘月上	74
Rich Dad, Poor Dad 富爸爸, 穷爸爸	84
How Should One Read a Book? 书应该怎样读?	90
Spring 春	97
A Story of Hero 英雄故事	107
A Boy and His Father Become Partners 父子伙伴情	112
A Fable for Tomorrow 明日寓言	121
On Pain 论痛苦	128
Divorce and Kids 离婚与孩子	131
The Blanket 一条毛毯	141

Contents 目录

A Treatise on Good Manners and Good Breeding

论礼貌与教养..... 152

The Age of Thrills 刺激时代..... 159

Change Your Bad Habits to Good

改掉坏毛病，养成好习惯..... 165

Dreiser 德莱赛 176

Have You Seen the Tree? 你见过那棵树吗? 182

Freedom 自由 187

How I Taught Myself to Write 学写作 191

On Doors 论门 196

Prose and Poetry 散文与诗 205

Solitude 独居 210

Beauty 论美 217

Take Your Home into Your Own Hands!

亲手布置自己的家! 229

The Art of Living Simply 平淡生活的艺术..... 236

The Essay and the Essayist 散文与散文家 250

Rural Life in England 英国的乡村生活 256

The Song of the River 河之歌 261

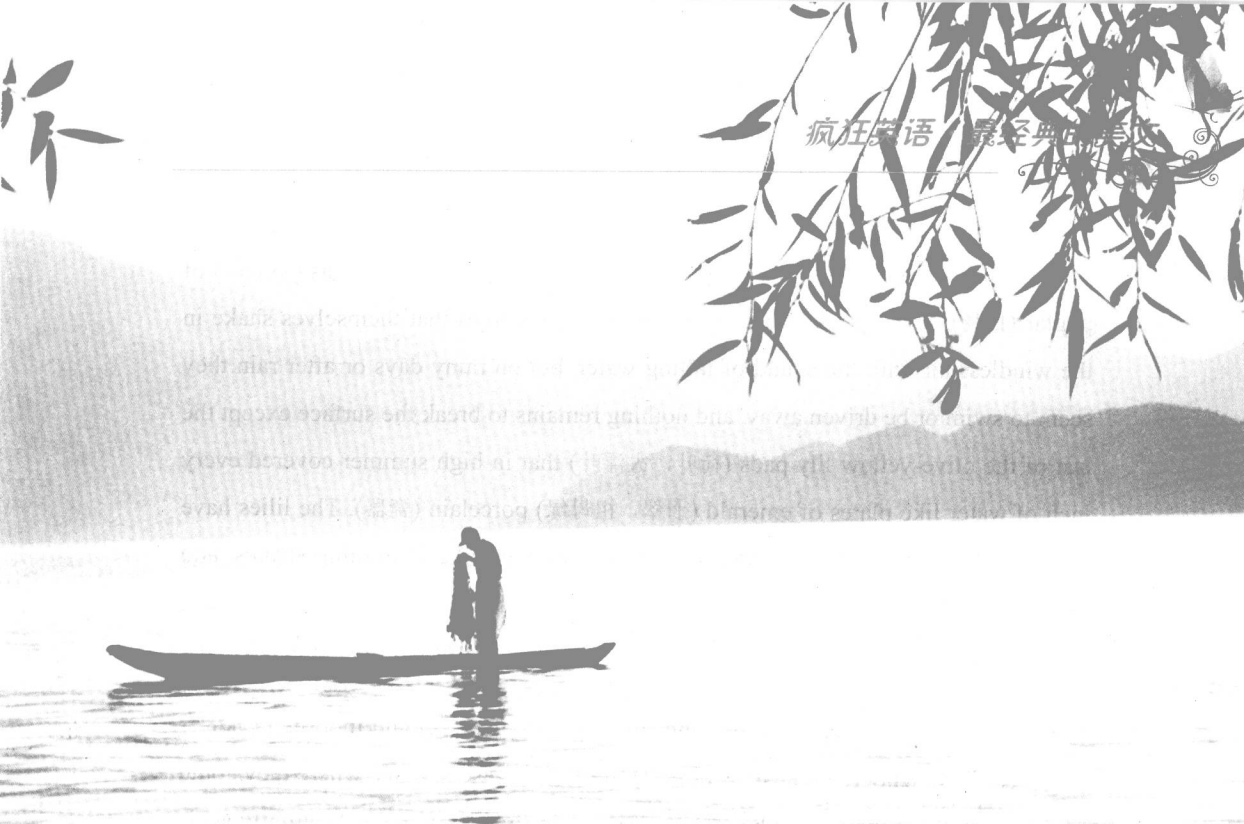
Compassion Is in the Eyes 眼睛里的同情 265

There Are Some Things You Can't Get Away Without

有些事不会就不成..... 270

The Author's Account of Himself 作者自述 278

Winter Fog 冬雾 285



October Lake

十月湖景

本文是一篇富有诗意的写景散文，显示了作者对大自然的精密观察，也体现了他简洁圆熟的秀丽文笔与精致细腻的描绘本领，描绘出一幅鸥飞鱼跃的动人秋景。

赫伯特·欧内斯特·贝茨

Herbert Ernest Bates (1905—1974)

英国近代短篇小说家，第二次世界大战期间在英国皇家空军服役。他以“飞行军官X”（Flying Officer X）为笔名撰写了许多小说，多以他的亲身经历来编写。他对农村非常熟悉，作品有浓郁的乡土气息，趣味隽永，具有一种天真淳朴的美。

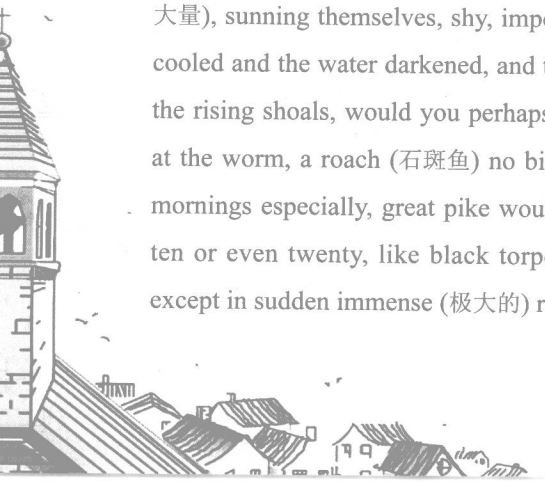




The October leaves have fallen on the lake. On bright, calm days they lie in thousands on the now darkening water, mostly yellow flotillas (小舰队) of poplar (白杨), floating continuously down from great trees that themselves shake in the windless air with the sound of falling water, but on rainy days or after rain they seem to swim or be driven away, and nothing remains to break the surface except the last of the olive-yellow lily pads (荷叶, 大浮叶) that in high summer covered every inch of water like plates of emerald (翡翠, 祖母绿) porcelain (瓷器). The lilies have gone too, the yellow small-headed kind that in bud are like swimming snakes, and the great reeds (芦苇) are going, woven by wind and frost into untidy basket islands under which coot (黑鸭) and moorhen skid for cover at the sound of strangers.

All summer, in this world of water-lilies, the coot (黑鸭) and moorhen (苏格兰雷鸟) lived a bewildered (迷惑的, 困惑的) life. There was no place where they could swim, and all day they could be seen walking daintily (优美的), heads slightly aside and slightly down, across the lily-hidden water, as bemused (迷惑的, 发呆的) by the world of ice. In the clearer water they are more active. The lake is long and unbroken except for two small islands. The birds, as the fit takes them, dash madly up and down it, taking off and touching down like small fussy (忙碌的) black sea-planes. Besides them the arrival of the wild duck, at much higher speed, is almost majestic. They plane down, the necks of the drakes (公鸭) shining like royal green satin (绸缎), with the air of squadrons (空军中队) coming in after long flights from home.

It was not until late summer that fishing was possible. The water was so low and clear after drought (干旱) that the fish could be seen in great dark shoals (鱼群, 大量), sunning themselves, shy, impossible to catch. Only in the evenings, as the air cooled and the water darkened, and the surface was broken with the silver dances of the rising shoals, would you perhaps get a bite or two, a baby perch (河鲈) sucking at the worm, a roach (石斑鱼) no bigger than a sardine. All the time, on bright hot mornings especially, great pike would lie out in the middle of the lake in shoals of ten or even twenty, like black torpedoes (鱼雷), transfixed (呆住), never moving except in sudden immense (极大的) rises that rocked the water-surface with rings.



十月，树叶已在湖面飘零。在晴朗静谧的日子里，它们成千上万地浮在逐渐幽暗的水面上。这些树叶大多是杨树叶，如一系列黄色小艇般不停地从那些无风也簌簌的高大树木上落下来，落雨般淅淅沥沥。但是在雨天或雨后，它们却飘得无影无踪，或像被什么赶走了似的，此时湖上只剩下橄榄黄色的睡莲残叶。在盛夏时，碧绿的莲叶曾像盏盏翡翠玉盘一样把整个湖面盖得密不透风。百合花，就是那种含苞待放时像游蛇般的花冠玲珑的黄百合也不见了。高大茂密的芦苇也已不复存在，风霜把它们编织成了许多破败的篮子似的小岛，栖息其中的黑鸭和雷鸟一听见陌生的声音便赶紧躲进里面。

词海拾贝

skid: 打滑，滑向一侧；急剧下沉。

例如：The car skidded on a pool of oil and ran into the fence.

这辆小汽车在油洼里打滑，撞在围栏上。

整个夏天，在这片睡莲的世界里，黑鸭和雷鸟都过着一种无所适从的日子。湖上没有它们可以自由游弋的地方，于是整天都可以看到它们在这片被莲叶盖满的水面上优雅地漫步，不时把脑袋微微侧到一边，或微微垂下，好像对这片绿叶世界感到手足无措，仿佛面对的是一个冰雪世界似的。在莲叶较少的水面，它们就活泼多了。湖面修长，除其中两处小岛外，大体连成一片。湖上的鸟儿们兴致来时常会兴致勃勃地做潜水运动，它们飞起飞落的样子就像一架架忙活的黑色水上小飞机。相比之下，野鸭飞来时速度要快得多，它们可以说是气势磅礴。一些雄鸭脖颈处闪耀着灿烂锦缎般的光泽，它们降落时，那神气好似飞机中队于长期飞行之后刚刚荣归故里一样。

收获点滴

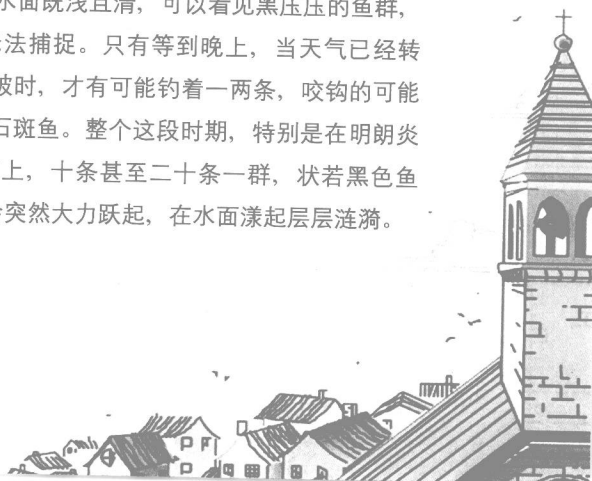
as the fit takes them 相当于 when they feel in the mood (for doing something), 当

它们有兴致时。在这里 fit 是名词，意思是（感情的）激发。

例如：The boy left home in a fit of rage.

那个男孩一怒之下离家出走。

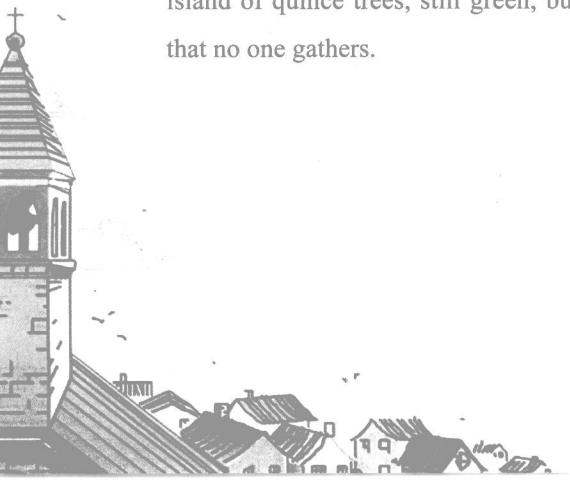
钓鱼要等到夏末时才有可能。干旱过后，水面既浅且清，可以看见黑压压的鱼群，它们是在晒太阳呢。但这些鱼儿胆小易惊，无法捕捉。只有等到晚上，当天气已经转凉，水色变暗，湖面被鱼群的银色翻腾不断掀破时，才有可能钓着一两条，咬钩的可能只是条小鲈鱼幼仔，或是条还没有沙丁鱼大的石斑鱼。整个这段时期，特别是在明朗炎热的早晨，大梭子鱼往往会成群浮在湖心水面上，十条甚至二十条一群，状若黑色鱼雷，傻愣愣地呆在那里，一动不动，只是有时会突然大力跃起，在水面漾起层层涟漪。





It is curious, but all that live on and about water seems to belong to water. Except for a solitary wren (鷓鴣) fidgeting (坐立不安) delicately about the banks under the alder (桤木) trees, or a robin singing in the October afternoons across the water from the islands, all the bird-life is that of water-birds. Rooks (白嘴鸭) never seem to come here, nor starlings (燕八哥); an occasional pigeon flaps (震翼而飞) across to the woods; even the sea-gulls belong to the ploughed (犁耕) land. But wild swans come back to nest in the piles of fawn-colored reeds in the spring, and two great herons (苍鹭) stalk the water-meadows every day, struggling ponderously (笨拙地) upwards at the sound of voices. Snipe whirl away across the tussocks (草丛) of brown-quilled (黄色翎羽的) sedge (莎草) on the adjacent (邻近的) marshland (沼泽地), and a solitary kingfisher (翠鸟) breaks with magic electric streaks the dark enclosures under the alders that span (横跃) the narrowest water. But sometimes, and for long periods, there is no life and no sound at all. The water is slowly stilled after the last fish has broken it, the coot are silent, the leaves cease their shaking and falling in the dead October air. The crimson (深红色的) float comes to rest on water that seems to have on it a skin of oil.

On such still clear days the color is wonderful. From the south bank of the water poplar and alder and ash (岑树) and horse-chestnut (七叶树) let fall high liquid curtains of lemon and bronze (青铜色). Orchards (果园) of cherry and pear smolder (无火焰地闷烧) with drooping orange flames beyond the light wall of almost naked willows (柳树). The oaks are still green, but the beeches (山毛榉树) in the distances stand like red mountains. And on the lake itself unexpected color springs up: an island of quince trees, still green, but hung with many ripe lanterns of bright fruit that no one gathers.



语法解析

would you perhaps get a bite or two 这是一个倒装句，因为前面的状语从句中only位于句首，因此主句的主语和谓语必须倒装。

例如：Only when her mother came back did the baby girl stopped crying.

只有当那个小女孩的妈妈回来时，小女孩才不哭了。

说来奇怪，这里一切水上以及水周围的生命似乎都生于水长于水，除了那个在湖畔赤杨树下躁动不安的孤独的鹈鹕，或在十月午后从岛上鸣唱着横掠过湖面的知更鸟以外，这里的鸟类生活都属水鸟生活。白嘴鸭似乎从不到这里来，燕八哥也不来；偶尔有只鸽子从水上经过，隐入林中；甚至连海鸥也属于田畴之上。但野天鹅春天时会回到暗黄色的芦苇中来筑巢，还有两只高挑的苍鹭每天在这片水草地上寻觅猎物，一听到什么响动就会笨拙地奋力扑向空中。鹈鹕鸟常在附近沼泽中棕褐色翎羽一样的莎草间飞去飞来，而在那横在最狭窄水面上的赤杨树下的幽暗树篱中，一只孤独的翠鸟有时会留下它那闪电般的身影。但也有时候，而且是相当长的一段时间，这里又既没有活物，也没有声音。湖面上慢慢静了下来，再也没有鱼儿跃上水面来打破沉寂，野鸭不再啼叫，连树叶在这死寂的十月天空中也停止飘落。深红的浮萍静静躺卧在这看上去滑腻如脂的水面上。

疯狂收获

1. snipe: 鹈鹕鸟，一种长喙岸上鸟类，单复数同形。

2. with magic electric streaks: 如神奇闪电般迅速。

例如：He disappeared round the corner like a streak of lightning.

他迅如闪电般从转角处消失。

3. float 在这里是名词，指的是浮萍、水面漂浮植物。

在这种宁静晴朗的日子里，湖上的色彩美丽极了。湖的南岸，白杨、赤杨、岑树、七叶树等连成一片，像从空中垂下的一道柠檬色间青铜色的水帘。樱桃园和梨园里像燃着一团火，透过前面的一排树叶几乎已落光的柳树，可以看见那一道道低垂的橙黄火焰。橡树依然苍绿，但那矗立在远处的山毛榉树却像一座座红色山峰。至于湖面之上，更是奇踪异彩：岛上长满仍然郁郁葱葱的温柏树，树间果实累累，宛如无数金灯，只是无人前来采摘。

词海拾贝

quince: 温柏，一种产于西亚的灌木或乔木，开白色花，结坚硬的、像苹果的果实。



疯狂背诵法

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

● 英文提示词

1. October—leaves—darkening water—poplar—lily pads—lilies—reeds—coot and moorhen

2. summer—coot and moorhen—walking daintily—active—lake—sea-planes—wild duck—drakes—air of squadrons

3. fishing—after drought—in the evenings—baby perch—roach—on bright hot mornings—great pike—like

4. curious—wren—robin—Rooks—starlings—pigeon—sea-gulls—wild swans—great herons—Snipe—solitary kingfisher—no life and no sound—crimson float

5. still clear days—south bank—liquid curtains—Orchards of cherry and pear—oaks—an island of quince trees

6

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

● 中文提示句

1. 十月，树叶已在湖面飘零。

2. 整个夏天，黑鸭和雷鸟悠闲地享受着睡莲的世界。

3. 夏末是钓鱼的好季节。

4. 一切水上以及水周围的生命似乎都生于水长于水。

5. 宁静晴朗的日子里，湖上色彩极其美丽。

